Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie mieszkam w domu od dnia, w którym wywiodłem synów Izraela z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, przemieszczam się w namiocie, to jest w przybytku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, jak dotąd, od dnia, w którym wywiodłem synów Izraela z Egiptu, nie mieszkałem w stałym domu. Przemieszczałem się w namiocie, w przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mieszkałem bowiem w żadnym domu od dnia, w którym wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż do dziś, lecz wędrowałem w namiocie i w przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, któregom wywiódł syny Izraelskie z Egiptu, aż do dnia tego, alem chodził w namiocie i w przybytku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Anim bowiem mieszkał w domu od onego dnia, któregom wywiódł syny Izraelowe z ziemie Egipskiej, aż do dnia tego, alem chodził w przybytku i w namiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mieszkałem bowiem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem z Egiptu Izraelitów, aż do dnia dzisiejszego. Przebywałem w namiocie albo w przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mieszkam bowiem w domu od dnia, kiedy wywiodłem synów izraelskich z Egiptu aż do dnia dzisiejszego, ale wędrowałem, mając za mieszkanie namiot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mieszkałem bowiem w domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu aż do dziś, lecz wędrowałem w namiocie, w przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż nie mieszkałem w domu od czasu, kiedy wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, lecz towarzyszyłem Izraelowi, mając namiot za swoje mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nigdy] nie mieszkałem w żadnym domu od dnia, w którym wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu, aż po dzień dzisiejszy - lecz wędrowałem [tylko] pod Namiotem, w Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я не мешкав в домі від того дня коли Я вивів Ізраїльських синів з Єгипту аж до цього дня і Я ходив в мешканнях і в шатрах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież nie mieszkałem w domu od dnia, w którym z Micraim wyprowadziłem synów Israela – aż do dzisiejszego dnia; lecz przebywałem w namiocie, w Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie mieszkałem w domu od dnia, gdy wyprowadziłem synów Izraela z Egiptu, aż po dziś dzień, lecz stale wędrowałem w namiocie i w przybytku. |

1. 1) <x>110 8:16</x> [↑](#footnote-ref-2)